

ÖZGEÇMİŞ VE ESERLER LİSTESİ

ÖZGEÇMİŞ

Adı ve Soyadı: Özgür Çavuşoğlu

Doğum Tarihi: 1965

Doğum Yeri: Konya

Akademik Unvanı: Doktor Öğretim Üyesi

İş Telefonu: (0 212) 924 24 44

İş Adresi: Haliç Üniversitesi Sütlüce Mah. İmrahor Cad. No: 82 Beyoğlu-İSTANBUL

E-postası: ozgurcavusoglu@halic.edu.tr

Bildiği Yabancı Diller (Puan ve Yılı): İngilizce: Puan: 99 (2007 KPDS)

Puan: 95 (2013 YDS)

Aldığı Sertifikalar: İngilizce Tekâmül Kursu (15 Ekim 1998) – Savunma Dil Enstitüsü,
Lackland Hava Üssü, San Antonio-Texas/ABD.

Uzmanlık Alanı: Çeviribilim

Derece	Bölüm/Program	Üniversite	Yıl
Lisans	İngiliz Dilbilimi	Hacettepe Üniversitesi	1987
Y. Lisans	Çeviribilim	Boğaziçi Üniversitesi	2007
Doktora	Çeviribilim	İstanbul Üniversitesi	2016

Yüksek Lisans Tez Başlığı ve Tez Danışmanı:

“‘Türkçe Söyleyen’ Can Yücel: the Rewriter *par excellence*”, Tez Danışmanı: Prof. Dr. Suat Karantay.

Doktora Tezi Başlığı ve Tez Danışmanı: “Cumhuriyet Türkiye’sinde Yazınsal Aktörlerin Çeviri Söylemleri (1923-1979)”, Tez Danışmanı: Prof. Dr. Alev Bulut.

Görevler:

Görev Unvanı	Görev Yeri	Yıl
Öğretim Görevlisi	Haliç Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü (İ)	2015
Öğretim Görevlisi	Yeditepe Üniversitesi Çeviribilim Bölümü	2014
İngilizce Öğretmeni	Türk Silahlı Kuvvetleri - Kara Kuvvetleri Komutanlığı	1988-2012
Dr. Öğretim Üyesi	Haliç Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü (İ)	2016-Devam ediyor.
Koordinatör	Haliç Üniversitesi İngilizce Hazırlık Koordinatörlüğü	2016-2018
Bölüm Başkanı	Haliç Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü (İ)	2017-2019

İdari Görevler:

Kuleli Askeri Lisesi Yabancı Diller Bölümü İngilizce Grup Başkanı (2010-2012)

Haliç Üniversitesi İngilizce Hazırlık Koordinatörlüğü (01.01.2017-28.02.2018)

Haliç Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü (İ) Bölüm Başkan Vekilliği (05.09.2017-04.01.2019)

Son iki yılda verdiği lisans düzeyindeki dersler:

Akademik Yıl	Dönem	Dersin Adı	Haftalık Saati-Teorik	Öğrenci Sayısı
2019-2020	Bahar	Translation and Translation Studies II	3	67
		Literary Translation	3	65
		Translation History and Culture	3	51
		Translation Theories	3	36
		Poetry Translation	3	16
2019-2020	Güz	Translation and Translation Studies I	3	78
		Introduction to Linguistics	3	77
		Translation-oriented Textual Analysis	3	78
		Translation Criticism	3	40
		Psychology and Language	3	54
2018-2019	Bahar	Translation II	3	68
		Discourse Analysis	3	66
		Translation in Practice	3	44
		Semantics and Pragmatics	3	39
		Turkish Literature in Translation	3	27
2018-2019	Güz	Translation I	3	57
		Psychology and Language	3	44
		Textual Analysis	3	57
		Poetry Translation	3	45
		Theories of Translation I	3	48
		Social Translation	3	51

ESERLER

A. Uluslararası hakemli dergilerde yayımlanan makaleler:

1. Çavuşoğlu, Özgür (2020) “Bir Çeviri Eleştirisi: Ecevit’in ‘Adam Olmak’ Başlıklı Şiir Çevirisi”, Amasya Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi (Journal of Social Sciences), (Çeviribilim Özel Sayısı), s. 47-71. Erişim Adresi: [<http://dergipark.org.tr/tr/pub/asobid/issue/53858/659602>].

B. Uluslararası bilimsel toplantılarda sunulan ve bildiri kitaplarında basılan bildiriler:

1. Çavuşoğlu, Özgür (2013) “Çeviribilimde Bir Araştırma Önerisi: Türkiye’de Cumhuriyet Dönemi Yazarlarının Çeviri Söylemlerinden Çeviribilime Geçiş Süreci,” Yay. Haz. Kafkas Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, *Bildiriler Kitabı: 13.Uluslararası Dil, Yazın ve Değişibilim Sempozyumu: Basit Üslup - 26-28 Eylül 2013*, Cilt 2, Kars: Kafkas Üniversitesi Yay., s. 693-705.
2. Çavuşoğlu, Özgür (2019) “Yeni Bir Terim mi ‘Çeviribilim?’”, *Eurasian Conference on Language and Social Sciences VIII, 18-20 Oct. 2019, Antalya, Proceedings Book*, s. 108-125, Erişim Adresi: [http://eclss.org/publicationsfordoi/ECLSS8_proc8eedi8boo8k2019d.pdf].

C. Yazılan uluslararası kitaplar:

1. Çavuşoğlu, Özgür (2015) *The “Rewriter” par excellence: “Türkçe Söyleyen” Can Yücel*, Saarbrücken: Lambert Academic Publishing.

D. Ulusal bilimsel toplantılarda sunulan ve bildiri kitaplarında basılan bildiriler:

1. Çavuşoğlu, Özgür ve Yılmaz, Arsun Uras (2014) “Şiir Çevirisi Üzerine Sosyo-kültürel Bağlamda Söylem Çözümlemesi: R. Kipling’in ‘If’ Şiirinin Türkçe Çevirileri,” *27. Ulusal Dilbilim Kurultayı Bildirileri*, Ankara: Hacettepe Üniversitesi Yayınları, s. 226-235.

E. Sanat etkinlikleri:

1. Türk-Sırp Edebiyatçılar Buluşması, 24-26 Ağustos 2019, Aden Otel, Kadıköy-İstanbul.
2. 4. Kıtalararası GençŞiir İstanbul Festivali, 27 Eylül 2019, Aden Otel, Kadıköy-İstanbul.
3. 4. Uluslararası Siir Buluşması, 08-12 Ocak 2020, Aden Hotel-Kadıköy/İstanbul.
4. Uluslararası Antoloji Çalışması, 01.04.2020-30.04.2020, A Trilingual Anthology of Turkish and Greek Poets and Artists: Istanbul-Thessaloniki Line / Türk Yunan Şairler ve Sanatçılar Üç Dilli Antolojisi: İstanbul-Selanik Hattı, İstanbul ve Selanik.

F. Diğer yayınlar:

F.1. Ulusal hakemsiz dergi makaleleri:

1. Çavuşoğlu, Özgür (2020) “Çeviri edebiyatımız, ‘Biçem’ ve Bir Şiir Çevirisi”, *Papirüs*, Temmuz-Ağustos 2020, s. 22-27.

F.2. İngilizce-Türkçe şiir çevirileri:

1. “Atina’da Ağustos” (Athens in August), Yaz. Alicia E. Stallings, *Sözcükler*, 2013 Ocak-Şubat, 41, s. 97.
2. “Söğüt Ağacı Dikmek İstemeyen Adam” (The Man Who Wouldn’t Plant Willow Trees), Yaz. Alicia E. Stallings, *Sözcükler*, Ocak-Şubat 2013, 41, s. 97.
3. “Damat Hades’in Gelin Karşılması” (Hades Welcomes His Bride), Yaz. Alicia E. Stallings, *Sözcükler*, Ocak-Şubat 2013, 41, s. 98.
4. “Dönüşü Olmayan Diyar” (From Whose Bourn No Traveller), Yaz. Alicia E. Stallings, *Sözcükler*, Ocak-Şubat 2013, 41, s. 98.
5. “Apollon’un İlham Perilerini Teftişi” (Apollo Takes Charge of His Muses), Yaz. Alicia E. Stallings, *Sözcükler*, Ocak-Şubat 2013, 41, s. 99.
6. “Atina’nın İlk Mezarlığı Boyunca Yürüdüğüm Sabahlar” (Mornings I Walk Past the First Cemetery of Athens), Yaz. Alicia E. Stallings, *Sözcükler*, Ocak-Şubat 2013, 41, s. 100.
7. “Eğer” (If), Yaz. Rudyard Kipling, *Türk Edebiyatı*, Mayıs 2012, s. 29.
8. “Mucizeler” (Miracles), Yaz. Walt Whitman, *Ç.N. Çeviri Edebiyatı*, 15, 2011, s. 44 ve 45.
9. “Sabah Şarkısı” (Morning Song), Yaz. Sylvia Plath, *Türk Edebiyatı*, Aralık 2010, s. 39.
10. “Eğer” (If), Yaz. ee cummings, *Türk Edebiyatı*, Nisan 2010, s. 49.
11. “Dans Üstadı” (Dance Figure), Yaz. Ezra Pound, *Türk Edebiyatı*, Mart 2010, s. 55.
12. “minik ağaç” (little tree), Yaz. ee cummings, *Varlık*, Şubat 2009, s. 60.
13. “Canım Annem” (Mother o’ Mine), Yaz. Rudyard Kipling, *4. Boyut*, 16, Temmuz 2008, s. 90.
14. “Politika” (Politics), Yaz. William Butler Yeats, *Varlık*, Mayıs 2008, s. 51.
15. “İhtiyarların Suda Kendilerine Hayran Kalışı” (The Old Men Admiring Themselves in the Water), Yaz. William Butler Yeats, *Varlık*, Aralık 2007, s. 63.
16. “Ondokuzuncu Yüzyıl ve Sonrası” (The Nineteenth Century and After), Yaz. William Butler Yeats, *Varlık*, Aralık 2007, s. 63.
17. “Kedi ile Ay” (The Cat and the Moon), Yaz. William Butler Yeats, *Varlık*, Aralık 2007, s. 63.
18. “İhtiyarların Suda Kendilerine Hayran Kalışı” (The Old Men Admiring Themselves in the Water), Yaz. William Butler Yeats, *Varlık*, Kasım 2007, s. 74.
19. “Ondokuzuncu Yüzyıl ve Sonrası” (The Nineteenth Century and After) William Butler Yeats, *Varlık*, Kasım 2007, s. 74.
20. “Aman Aşkın Uzun Sürmesin” (O do not Love Too Long), Yaz. William Butler Yeats, *Varlık*, Kasım 2007, s. 74.
21. “İçkili Şarkı” (A Drinking Song), Yaz. William Butler Yeats, *Varlık*, Kasım 2007, s. 74.
22. “Koruda Karlı Bir Gece” (Stopping by Woods on a Snowy Evening), Yaz. Robert Frost, *Varlık*, Mart 2007, s. 8.
23. “Bir Soru” (A Question), Yaz. Robert Frost, *Varlık*, Ocak 2007, s. 15.
24. “Bağışla Tanrım” (Forgive O Lord), Yaz. Robert Frost, *Varlık*, Ocak 2007, s. 15.
25. “Evcil Kedi” (Tame Cat), Yaz. Ezra Pound, *Varlık*, Aralık 2006, s. 48.
26. “Ateş ve Buz” (Fire and Ice), Yaz. Robert Frost, *Varlık*, Ekim 2006, s. 40

27. "Gül Familyası" (The Rose Family), Yaz. Robert Frost, *Pitoresk*, 1, Bahar 2005, s. 59.
28. "Mavi Kuşun Son Sözü" (The Last Word of a Bluebird), Yaz. Robert Frost, *Pitoresk*, 1, Bahar 2005, s. 60.
29. "Helen Hala" Yaz. T. S. Eliot, *Pitoresk*, 1, Bahar 2005, s. 61.
30. "Gecenin Bin Bir Gözü Var" (The Night Has a Thousand Eyes), Yaz. Francis William Bourdillon, *Pitoresk*, 1, Bahar 2005, s. 62.
31. "Gecenin Bin Bir Gözü Var" (The Night Has a Thousand Eyes), Yaz. Francis William Bourdillon, *Varlık*, Mart 2005, s. 35.
32. "Gül Familyası" (The Rose Family), Yaz. Robert Frost, *Varlık*, Mart 2005, s. 63.
33. "Mavi Kuşun Son Sözü" (The Last Word of a Bluebird), Yaz. Robert Frost, *Varlık*, Mart 2005, s. 63.
34. "Gecenin Bin Bir Gözü Var" (The Night Has a Thousand Eyes), Yaz. Francis William Bourdillon, 4. *Boyut*, 13, Ocak 2005, s. 30.
35. "Eğer" (If), Yaz. ee cummings, *Papirüs*, Temmuz-Ağustos 2020, s. 26.

F.3. Türkçe-İngilizce şiir çevirileri:

1. "Consolation" (Teselli), Yaz. Melih Cevdet Anday, *A Trilingual Anthology of Turkish and Greek Poets and Artists: Istanbul-Thessaloniki Line*, Eds: Mesut Şenol, Mata Papaionnou, Maria Popkiosi, İstanbul: Artshop, 2020, s. 80.
2. "The Tree Who Gets Discomfited" (Rahatı Kaçan Ağaç), Yaz. Melih Cevdet Anday, 4. *Uluslararası Şiir Buluşması: Cemal Süreya'nın Ölümünün 30. Yılı Anısına Şiir Seçkisi*, Yay. Haz. Mesut Şenol, İstanbul: Artshop Yayınevi, Aralık 2019, s. 136-137.
3. "A Photograph" (Fotoğraf), Yaz. Cemal Süreya, 4. *Kıtalararası GençŞiir İstanbul Festivali: Festival Kitabı*, İstanbul: Artshop, 2019, s. 128.
4. "From a Hill" (Bir Başka Tepeden), Yaz. Yahya Kemal, (e-book) *Türk-Sırp Edebiyatçılar Buluşması*, 24-26 Ağustos, 2019, s. 270, Erişim Adresi: [<https://www.youtube.com/watch?v=tlbNr3GLbBM>].
5. "the poem of the third person" (Üçüncü Şahsın Şiiri), Yaz. Attilâ İlhan, 4. *Kıtalararası GençŞiir İstanbul Festivali: Festival Kitabı*, İstanbul: Artshop, 2019, s. 129-130.
6. "From a Hill" (Bir Başka Tepeden), Yaz. Yahya Kemal, *Rosetta World Literature*, 4, Şubat 2015, s. 73.
7. "Like Rain" (Yağmur Gibi), Yaz. Cem Uzungüneş, *Ç.N. Çeviri Edebiyatı*, 12, Aralık 2010, s. 25.
8. "hannelise" (hannelise), Yaz. Attila İlhan, *Ç.N. Çeviri Edebiyatı*, 7, 2009, s. 33.
9. "They've Taken Us Captive" (Bizi Tutsak Ettiler), Yaz. Nâzım Hikmet, *Ç.N. Çeviri Edebiyatı*, 4, 2007, s. 133.

F.4. Kısa hikâye çevirileri:

1. Çavuşoğlu, Özgür (2005) "Köprüdeki Yaşlı Adam" (The Old Man at the Bridge), Ernest Hemingway, *Pitoresk*, 1, Bahar 2005, s. 45-47.
2. Çavuşoğlu, Özgür (2007) Boğaziçi Üniversitesi Çeviribilim Bölümü Yazılı Çeviri Yüksek Lisans programı dâhilinde bitirme projesi olarak yapılmış, Salman Rüşdi'nin kısa hikayelerinden oluşan *East-West* (Doğu-Batı) (1994) başlıklı eserinden "Yorick" (Yorick) adlı yayımlanmamış kısa hikâye çevirisi.

3. Çavuşoğlu, Özgür (2007) Boğaziçi Üniversitesi Çeviribilim Bölümü Yazılı Çeviri Yüksek Lisans programı dâhilinde bitirme projesi olarak yapılmış, Salman Rüşdi'nin kısa hikayelerinden oluşan *East-West* (Doğu-Batı) (1994) başlıklı eserinden “Yakut Pabuçların Müzayedesinde” (At the Auction of the Ruby Slippers) adlı yayımlanmamış kısa hikâye çevirisi.

F.5. Kitap ve makale çevirileri:

1. Çavuşoğlu, Özgür (Çev.) (2014) *Profesyonel Ol: Ağ Pazarlamacılığında Uzmanlaşmak İçin 7 Adım* (*Go Pro: 7 Steps to Becoming a Network Marketing Professional*), Yaz. Eric Worre, Ankara: Elma Yayınevi.
2. Çavuşoğlu, Özgür (Çev.) (2014) “Kültürlerarası Çeviri ve Çatışan İdeolojiler” (Cross-cultural Translation and Conflicting Ideologies), Yaz. Christina Schäffner, *Çeviribilim Okumaları*, İstanbul: İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları, s. 83-100.

F.6. Editörlük:

1. Çavuşoğlu, Özgür; Yazıcı, Mine; Bulut, Alev ve Demez, Neslihan (Ed.) (2014) *Çeviribilim Okumaları*, Ankara: İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları.
2. Çavuşoğlu, Özgür; Alemdar, Selin (Yayın Danışmanı) (2009) *Filiz, Neredesin?: Bir Yaşama Albümü*, Yazan: Ahmet İnam, Ankara: Elma Yayınevi.